



KÖZBESZERZÉSI ÉS ELLÁTÁSI FŐIGAZGATÓSÁG
KÖZBESZERZÉSI IGAZGATÓSÁG
INTÉZMÉNYI KÖZBESZERZÉSI FŐOSZTÁLY



Iktatószám: INK / 79 / 40 / 2016.

Ügyintéző: Pethő Ádám

Telefonszám: (36-1) 795-2136

„Fordítási tevékenység a Nemzetgazdasági Minisztérium részére” tárgyú közbeszerzési eljárásban érdeklődő gazdasági szereplő részére

Tárgy: 1. számú kiegészítő tájékoztatás

Tisztelt Gazdasági Szereplő!


Mile Márk
Felelős akkreditált közbeszerzési
szaktanácsadó
00578

A Közbeszerzési és Ellátási Főigazgatóság (továbbiakban: ajánlatkérő) által az Európai Unió Hivatalos Lapjában 2016.10.11. napján **2016/S 196-353606** azonosító számon, tájékoztató jelleggel a Közbeszerzési Hatóság hivatalos lapjában, a Közbeszerzési Értesítőben 2016.10.12. napján 12219/2016 azonosító számon megjelent ajánlati felhívással megindított **„Fordítási tevékenység a Nemzetgazdasági Minisztérium részére”** tárgyú, a közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény (továbbiakban: Kbt.) 81. § (1) bekezdése szerinti közbeszerzési eljárásban kiegészítő tájékoztatás iránti kérelem érkezett, melyre ajánlatkérő a Kbt.-ben foglaltaknak megfelelően az alábbi kiegészítő tájékoztatást adja:

1. Kérdés:

„A Közbeszerzési műszaki leírás (Közbeszerzési dokumentumok 96. oldalán) a következő elvárást tartalmazza:

„Ajánlatkérő kérésére – az esetek maximum 5 %-ában – nyertes ajánlattevő hiteles fordítást köteles nyújtani. A fordítás hitelesítéséért a szerződésben meghatározott díjon felül további díjak, költségek felszámítására nem kerülhet sor.

Ajánlatkérő hiteles fordításnak tekinti az olyan lektorált fordítást, amelyet a hiteles fordítás végzésére jogosított szerv/személy készít.”

Magyarországon a hiteles fordítást a „24/1986. (VI. 26.) MT rendelet a szakfordításról és tolmácsolásról” szabályozza.

„5. § Hiteles fordítást, fordítás hitelesítését, valamint idegennyelvű hiteles másolatot - ha jogszabály eltérően nem rendelkezik - csak az Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda készíthet.

6/A. §7 Cégvonat hiteles fordítására, valamint a cégjegyzékbe bejegyzendő adatoknak és cégiratoknak az Európai Unió bármely - a cég választása szerinti - hivatalos nyelvére történő hiteles fordítására a szakfordító vagy szakfordító-lektor képesítéssel rendelkezők is jogosultak.”

Mivel a Nemzetgazdasági Minisztérium által fordítandó dokumentumok nem tartoznak a kivételek kategóriájába, azokat kizárólag az OFFI fordíthatja hitelesen, vagy hitelesítheti a más gazdasági szereplő általi fordítását. Az OFFI hitelesítésének díja lényegesen magasabb, mint a közbeszerzés értékének 95%-át alkotó (nem hitelesítendő) fordítások díja. Emiatt az ajánlati árak lényegesen emelkedhetnek, ezzel torzítva a valódi piaci árakat.

Kérjük, tisztázzák, hogy hogyan valósulhat meg a szabad verseny és esélyegyenlőség jelen eljárásban.

Minden Ajánlattevő köteles az OFFI-t alvállalkozóként bevonni (és az OFFI mindenkinek pl. egyenlő – vagy nem egyenlő – áron köteles eladni a hiteles fordítást)? Amennyiben igen, az OFFI nem tehet saját ajánlatot.

Ha mégis saját Ajánlatot kíván tenni, nem lehet sem közös ajánlattevő, sem alvállalkozó (Kbt. 36. § (1)) más gazdasági szereplők Ajánlatában, ami szintén korlátozhatja a versenyt, hiszen egyedül marad vagy a választott alvállalkozójával, közös ajánlattevőjével.

Ezen kívül az OFFI dönthet úgy is, hogy egyes gazdasági szereplőkkel nem kíván együttműködni, ami szintén korlátozná a versenyt annak ellenére, hogy a közbeszerzés teljes értékének csupán 5%-át érinti az általa kizárólagosan végezhető hiteles fordítási tevékenység.

Amennyiben a jelölt rendelet által kivételként kezelt más jogszabály eltérően rendelkezik, kérjük az adott joghely pontos megjelölését.”

1. Válasz:

Az ajánlatkérő az ajánlati felhívás II.2.4) pontjában jelezte, hogy elképzelhető – a fordítandó dokumentumok mindösszesen legfeljebb 5 %-a esetében –, hogy hiteles fordításra lesz szüksége. Tényszerű, hogy valóban a szakfordításról és tolmácsolásról szóló 24/1986. (VI. 26.) MT rendelet 5. §-ában foglalt szabálya irányadó a hiteles fordításra, azonban az ajánlatkérő – figyelemmel az esélyegyenlőség elvére, valamint arra, hogy a közbeszerzését uniós szinten hirdette meg – a hiteles fordítással egyenértékű, más fordítást is köteles elfogadni, amennyiben annak egyenértékűségét az ajánlattevő bizonyítja.

Az ajánlatkérő hiteles fordításra vonatkozó igénye azonban csekély, valamint oly mértékben esetleges, hogy indokolatlannak és a verseny tisztasága, az átláthatóság, a nyilvánosság elvét sértőnek tartotta csupán ezen az alapon mindösszesen egy ajánlattevőre szűkíteni a közbeszerzést.

Az ajánlatkérő álláspontja szerint a közbeszerzés tárgya szerinti piacon megjelenő árak olyan széles spektrumot ölelnek fel, amely lehetőséget biztosít az ajánlattevők számára – az áraik megfelelő alakításával – arra, hogy jelen közbeszerzési eljárásban valós verseny alakulhasson ki.

Fontos kiemelni, hogy az ajánlatkérő nem bír ráhatással azt illetően, hogy mely ajánlattevők indulnak a közbeszerzési eljárásban, valamint az egyes ajánlattevők kit vonnak be kapacitást rendelkezésre bocsátó szervezetként, alvállalkozóként.

Kapacitást rendelkezésre bocsátó szervezet igénybe vételére az ajánlati felhívás III.1.2) és III.1.3) pontjában foglalt alkalmassági kritériumoknak való megfelelés tekintetében kerülhet sor. Ezen kritériumok között azonban nem szerepel az, hogy az ajánlattevőnek hiteles fordítást kell(ett) nyújtania, vagy ilyen kapacitással rendelkeznie kell.

A közbeszerzésekről szóló 2015. évi CXLI. törvény 138. § (3) bekezdésében foglaltak alapján a nyertes ajánlattevő a szerződés teljesítésének időtartama alatt köteles előzetesen bejelenteni az ajánlatkérőnek minden, a teljesítésbe bevonni kívánt alvállalkozót. Ezen rendelkezés jelenik meg a szerződéstervezet 2.6. pontjában is.

Fentiekre tekintettel az ajánlatkérő nem tartja versenykorlátozónak a közbeszerzési eljárásban foglalt konstrukciót, ugyanis nem kényszeríti bele a potenciális ajánlattevőket abba, hogy már a közbeszerzési eljárás során bevonjanak olyan piaci szereplőt, amely majd egy esetleges hiteles fordítás esetén alvállalkozóként megjelenne. Mindezen túlmenően

pedig – figyelemmel a közbeszerzés mennyiségére – az árak alakításával az eljárásban tiszta verseny alakulhat ki.

Ajánlatkérő a Kbt. 56. § (5) bekezdése alapján jelen kiegészítő tájékoztatás teljes tartalmát .pdf formátumban megküldi valamennyi gazdasági szereplő részére, amely érdeklődését az eljárás iránt ajánlatkérőnél jelezte, továbbá hozzáférhetővé teszi a <http://www.kef.gov.hu/Kozerdeku/2> elektronikus elérhetőségen.

Ajánlatkérő kéri, hogy gazdasági szereplő szíveskedjen a +36-1-795-0421 fax számon vagy a kozbeszerzes@kef.gov.hu és/vagy az adam.petho@kef.gov.hu email címen visszaigazolni, hogy jelen kiegészítő tájékoztatást kézhez vette.

Budapest, 2016. október 27.

Tisztelettel:


Mile Márk
főosztályvezető



Kapják: 1. Elosztó szerint
2. Irattár